

## 2017 年伊文和訳課題

### San Giorgio e il Drago

(Leggende dell'Emilia Romagna より)

La leggenda di San Giorgio che uccide il drago è conosciuta e rappresentata in tutta Italia, ma vide le sue origini nella nostra bella terra di Romagna, quando, nel lontano Medioevo questo santo cavaliere liberò la nostra regione da un terribile e mefitico dragone. Le vecchie donne romagnole hanno cantato per secoli in chiesa “L'Urazion ad San Zorz”, un canto, una preghiera in vernacolo che narra questa leggenda religiosa tanto cara ai credenti di tutte le terre cristiane.

C'era una volta un drago ruggente che abitava in un nero lago puzzolente. Questo terribile dragone con occhi di fuoco e lingua di fiamma, pretendeva sempre dalla gente della valle una creatura da mangiare. Finite le bestie dovettero arrendersi a sacrificare le persone e la prima prescelta fu proprio la figlia del re. La povera principessa ebbe dieci giorni per prepararsi al sacrificio, poi fu accompagnata al lago tutta adornata. Passava in quel mentre un cavaliere che vedendo quella bella e ricca fanciulla abbandonata sulle rive del lago, le chiese cosa facesse. La giovane narrò la sua triste storia e pregò San Giorgio di andarsene subito se non voleva fare la sua stessa fine, ma questi rispose coraggioso che l'avrebbe salvata e chiese cosa avrebbe ricevuto in cambio. Naturalmente tutto il suo regno! Al santo però, non interessavano onori e ricchezze, voleva solo che tutti diventassero dei buoni cristiani e questo si fece promettere dalla fanciulla. Arrivò in quel mentre l'orribile drago sputafuoco che dalla bocca emanava un insopportabile fetore e San Giorgio per un attimo si sentì perduto, ma un Angelo del cielo lo spronò a compiere il suo dovere. Così, il santo cavaliere in groppa al cavallo e con la spada sguainata che da sette anni non era più stata usata, andò incontro al dragone per piegarlo al suo volere. Su quel grosso collo mollò un fendente e il dragone si accasciò; allora ordinò alla principessa di chiudergli la bocca con la sua cintura, perché da quella mefitica boccaccia non uscisse più nessuna sventura e se lo tirarono dietro fino al paese, docile come un agnellino e senza pretese. Furono accolti con ogni onore e gioia e il re volle a tutti i costi premiare quel giovane e ardito cavaliere. Gli offrì castelli, oro e argento, ma

San Giorgio chiese loro di credere in Dio e di farsi battezzare. Solo questo voleva e questo ottenne. In fede sua si battezzarono a migliaia e da quel giorno non si vide più nessun dragone. La credenza dice che chi si ricorda l'orazione e la dice per bene tutta di fila, si guadagna il Paradiso. Magari bastasse!

## 最優秀賞

### 聖ジョルジョと竜

(エミリア=ロマーニャ州の伝説より)

ドラゴンを退治した聖ジョルジョの伝説はイタリアを代表する大変よく知られたものですが、その起源は遠く中世、我々が美しきロマーニャの地にさかのぼります。その時代に、この聖なる騎士は毒を吐く恐ろしいドラゴンからこの地方を救ったのです。ロマーニャ地方の老女たちは何世紀にも渡って教会で『L'Urazion ad San Zorz(聖ジョルジョへの祈り)』を歌い継いできました。ロマーニャ方言で歌われる祈りの文句は、世界中のキリスト教徒に大変親しまれているこの聖人伝のことを語っています。

昔々、あるひどく汚れた悪臭立ち込める湖にどう猛な竜が住んでいました。恐ろしい竜は火でできた眼と炎の舌を持ち、その地の人々に生贄を要求し続けていました。動物たちをすっかり捧げてしまうと、人々は人間を犠牲にしなければならなくなり、最初に選ばれたのはまさしく王の娘でした。憐れな王女は 10 日かけて生贄となる準備をし、全身を飾り立てられ湖へと連れていかれました。まさにその時一人の騎士が通りかかり、その美しく着飾った年若い娘が湖の岸辺に置き去りにされているのを見て、一体どうしたのかと尋ねました。娘は悲しい身の上を語り、自分と同じ末路を辿りたくなければすぐにでもここを立ち去って下さいと彼に訴えました。しかし聖ジョルジョは勇敢にも娘を助けましようかと答え、その代わりに何をもらえるだろうかと尋ねました。もちろん、王国まるごとでしょう！ところがこの聖者は名声や富には目もくれず、人々が残らず善きキリスト教徒となることだけを望み、これを娘に約束させました。するとその時恐ろしい竜が火を吹いて現れました。口からはとても我慢ならないひどい臭いを発しています。聖ジョルジョは一瞬、これはもう駄目だと思いましたが、神の使いがやるべきことを成し遂げよと彼を励ました。このようにして聖なる騎士は馬にまたがり 6 年このかた使われたことのない剣を抜いて、その意志をもって竜を屈服させるべく立ち向かっていきました。大きな首へ剣の一撃を振り降ろすと、竜は倒れ込みました。それから王女に彼女の身に着けていた帯で竜の口を塞がせました。その悪臭漂う汚らしい口からもう二度と人々の災いとなる毒が撒き散らされないように。そして彼らは、もはや従順な物言わぬ幼い子羊のようになった竜を街まで引っ張っていきました。人々の尊敬と歓喜が彼らを迎え、王はなんとしてもこの若く勇敢な騎士に褒美を与えようと、城や金銀財宝を勧めました。しかし聖ジョルジョは人々に神を信じ洗礼を受けるようにと求めたのです。ただそれだけを望み、その望みは叶えられました。彼に誓って人々は残らず洗礼を受け、そしてこの日を境に誰もドラゴンを目にすることはなくなりました。このお話は、祈りの言葉を忘れずそれを初めから終わりまできちんと唱える人は天国に辿り着くと教えています。そうでありますように！

## 総評

判定はいつものように、文章の内容に即した表現になっているか、正しい文法的解釈に基づいているか、文言から逸脱した意識になっていないかの3点と、誤字・脱字・訳し漏れのないことを基準にしていますが、今年の課題は聖人にまつわる言い伝えですから、どんな人にもわかるような平易な表現が求められます。

今回提出された方は皆さん、それぞれ誤訳はあるものの、概ねうまく訳されていたと思います。そのなかで、もっとも誤訳が少なく、しかも意識にならない範囲でわかりやすくかみ砕いて訳していただけたのがこの作品でした。この作品は、「7年」であるところを「6年」と訳すというとても大きな誤りを犯していますが、全体としてはほかの作品に比べもっとも読みやすく整っていて、その総合的な印象に重きを置いて、この作品を最優秀賞とすることに決定しました。

最後に、語句の意味についていくつか触れておきます。

冒頭の *rappresentata* は「上演される」、そのあとの *tanto cara a* は「〜にとっても親しまれる」という意味に考えましょう。

中ほど *ma questi rispose* の *questi* ですが、これは *questo* の意味です。つまり *San Giorgio* のことですね。このように、*questo* を *questi* に、あるいは *quello* を *quelli* にする表現は、ときに格調の高い文章で出てきます。

後半、*al suo volere* は「自分の思いどおり」、最後、*tutta di fila* は「一気に」、*Magari bastasse!* は「それで十分だったらいいのですが！」という意味です。イタリア語の記事の末尾の文言は、案外訳しにくいことがあって、この一文にはやや反語的なニュアンスがありそうです。つまり、「祈りを覚えて、それを一気に言えただけで天国に行けるなら本当にいいのですが」という意味です。